

Легкости перевода

Как пользоваться словарями и автоматическими переводчиками

Антон Благовещенский

Получив электронное письмо или открыв веб-страницу, где весь текст написан на незнакомом языке, многие теряются и начинают задумываться, зачем они вообще вышли в Интернет.

Но для паники оснований нет: справиться с надписями на чужом языке и понять смысл текста помогут онлайн-словари и переводчики.

Как правило, "словарный" или "переводческий" сервис выглядит незамысловато: в самом простом варианте он представляет собой окно для ввода текста с кнопкой "перевести", находящейся ниже или сбоку. Так что пользоваться переводчиками весьма несложно. Впрочем, рассказать о некоторых тонкостях стоит.

Словари

Онлайн-словари предназначены для тех пользователей, которые на начальном уровне знают язык, на котором написан текст, и им требуется лишь иногда выяснять значение того или иного слова. В настоящее время сайтов, предоставляющих "словарные услуги", достаточно много, и придется потрудиться, чтобы выбрать тот, который подходит именно вам.

Одним из первых онлайн-словарей (то есть в любой момент доступных в Интернете, а не устанавливаемых на компьютер в виде стационарной программы) словарей, появившихся на просторах российского сегмента Сети, стал Lingvo производства компании АБВУУ. В настоящее время этот словарь доступен по адресу lingvo.abbyyonline.com/ru. Не все направления перевода могут быть вам доступны - например, перевод какого-либо слова на русский доступен с любого из вышеупомянутых языков, в то время как с латыни можно перевести только на русский. При этом перевести слово с английского языка можно на любой другой из списка. Помимо собственно перевода сервис приводит "примеры", то есть демонстрирует, как именно употребляется то или иное слово.

Куда более широкие возможности предоставляет сайт lingvo.mail.ru, который был запущен известным порталом Mail.ru в сотрудничестве с уже упомянутой АБВУУ. С его помощью можно не просто перевести слова и краткие выражения, но и выбрать словарь, при помощи которого этот перевод будет осуществляться. Так, при переводе с английского на русский можно помимо "общего" выбрать специализированные словари (юридический, компьютерный, экономический, научно-технический, маркетинговый или медицинский). Или даже все вместе, если вас интересует как можно больше значений слова (для этого нужно установить галочку напротив названия нужного вам словаря и нажать кнопку "Сохранить"). Среди поддерживаемых языков - русский, английский, немецкий, французский, итальянский, испанский, латынь и украинский. Выбрать язык можно в верхнем меню - каждый из языков помечен флажком страны, где он используется.

Наконец, еще одним онлайн-словарным сервисом является ресурс "Яндекс.Словари" (slovari.yandex.ru). Правда, его нельзя назвать переводческим в полном смысле этого слова. Перевод - лишь часть его функций. Пользоваться им чрезвычайно просто: достаточно ввести в поисковую строку слово на иностранном языке, после чего система выдаст все варианты переводов из различных словарей, предложит синонимы, а также отобразит кнопку, при нажатии которой можно услышать, как звучит введенное вами слово.

Если же в строку поиска "Яндекс.Словарей" ввести слово на русском языке, вы получите не только его перевод на английском, немецком, французском, итальянском, испанском, латинском, украинском или казахском языках. Этот сервис обеспечит вас исчерпывающими данными об этом понятии, взятом из различных энциклопедий и справочников. Наконец, в качестве развлечения вам предложат проверить себя и пройти тест на знание редких слов в английском и других языках.

И еще одна возможность "Яндекс.Словарей", на которую стоит обратить внимание, - любой желающий может установить на свой браузер специальную панель, которая позволяет переводить слова в тексте, не заходя на сам сайт-переводчик. Ссылка на панель дается внизу заглавной

страницы slovari.yandex.ru.

Переводчики

Если же вам интересно, о чем говорится в статье, написанной на абсолютно чужом вам языке, помощником должен стать не словарь, а нечто более "разумное", потому что перевести даже страницу текста по словарю под силу немногим.

Для таких случаев в Интернете существуют сервисы-переводчики. Один из них - "Google Переводчик" (translate.google.ru). Он умеет переводить как текст, введенный в окно, так и интернет-ссылки, причем с сохранением дизайна.

Перевод как текста, так и веб-страницы выглядит одинаково - достаточно просто вставить в специальное поле текст, скопированный из Интернета, или просто ссылку на веб-страницу, где размещен текст на незнакомом языке. После этого нужно выбрать направление перевода, то есть языки оригинала и готового текста. Например, английский и русский. В ряде случаев язык исходного текста определяется автоматически, но случаются и сбои. Переведенный текст отображается в том же окне браузера, в правой его части.

Помимо этого "Google Переводчик" умеет переводить документы, то есть обычные файлы в форматах DOC, RTF, TXT, HTML. У меня даже получилось "скормить" ему файл формата PDF. Система поддерживает более 50 языков перевода вплоть до креольского и галисийского.

Владельцы почты в системе Gmail (www.gmail.com) могут воспользоваться возможностью автоматического перевода переписки. Кстати, в новой версии браузера Chrome (www.google.com/chrome), который разрабатывает компания Google, также имеется функция автоматического перевода текста.

Конкурентом "Google Переводчику" является сервис "Яндекс.Перевод" (translate.yandex.ru). По своей функциональности он мало чем отличается от соперника, но "знает" меньше языков и не умеет работать с файлами-документами. В то же время, по отзывам в Интернете, в переводах от "Яндекс.Переводчика" меньше ошибок и неточностей.

Наконец, в заключение стоит упомянуть о самом старом и проверенном "переводческом" сайте в России - www.translate.ru. Его история насчитывает не один год, и за все это время практически каждый пользователь Интернета в нашей стране хоть раз воспользовался услугами этого ресурса.

Внешний вид системы не особенно отличается от остальных - в левое окно вы вставляете текст (или набираете вручную), в правом видите результат. При этом система предлагает удобный выбор тематики текста - прямо в верхнем меню вы можете выбрать наиболее распространенные из них: "Путешествия", "Общение", "Компьютеры", "Медицина" или "Другое". В зависимости от вашего выбора "подключится" тот или иной словарь со специфическими терминами.

Кстати, у этого онлайн-переводчика есть и мобильная версия, расположенная по адресу m.translate.ru, поэтому воспользоваться его услугами можно при помощи мобильного телефона, подключенного к Интернету. Наконец, пользователи "ВКонтакте" могут установить специальное приложение (vkontakte.ru/app2306349), которое позволяет осуществлять переводы непосредственно на страницах социальной сети. И мобильный, и обычный переводчики умеют работать с английским, немецким, французским, испанским, итальянским и португальским языками. В то же время приложение для "ВКонтакте" позволяет добавить перевод в "Заметки", а также поделиться ссылкой на перевод с друзьями.

Хочется также заметить, что за пользование этими и другими ресурсами с пользователей не берут ни копейки - доступ к вышеописанным онлайн-переводчикам полностью бесплатен. А вот за программы-переводчики, обладающие куда более обширными возможностями, придется платить. Но об этом - как-нибудь в следующий раз.

Словарик

- Онлайн-переводчик - интернет-сайт, способный переводить обычный текст, веб-страницу, документ или все вместе и выдавать результат в браузере.
- "Яндекс.Перевод", "Google Переводчик", Translate.ru - наиболее

популярные онлайн-переводчики в России.

Анонс

В следующем выпуске "Компьютерного ликбеза" мы расскажем о таком классе программ, как архиваторы. Вы узнаете, как уменьшить размер файла в несколько раз, как объединить несколько файлов в один и зачем это вообще нужно.

Вопрос - ответ

- Я хочу установить новую версию Windows 7. Не потеряются ли при ее установке данные в компьютере и на рабочем столе?

- Теоретически потерять ничего не должно - разработчики Windows 7 потратили много времени на то, чтобы установка новой операционной системы происходила максимально безболезненно. Однако никто не застрахован от сбоев, поэтому наиболее важные для вас данные лучше сохранить на другом носителе (флешке или внешнем жестком диске).

Кроме того, ряд программ может работать некорректно или вообще отказаться от запуска - это связано с тем, что они были ориентированы на работу с предыдущей версией Windows и "не понимают" новую. Эти приложения, конечно, придется загрузить и установить заново.

Опубликовано в РГ (Неделя) N5528 от 14 июля 2011 г.

Просим обратить внимание на то, что в разных по времени подписания и региону распространения выпусках газеты текст статьи может несколько различаться. Для получения дословного текста публикации воспользуйтесь платной подпиской на получение точных полных текстов газетных публикаций

© 1998-2011 "Российская газета"

Электронные адреса отделов газеты можно посмотреть на странице "Контакты".

Обо всем остальном пишите по адресу www@rg.ru